

Note on Language

QUOTATIONS from both written and spoken sources are transliterated using a simplified version of the *International Journal of Middle East Studies* (IJMES) system. All translations are my own. Speakers used Modern Standard Arabic, Lebanese dialect, English, and French. In transliterating dialect, a few modifications, based on Brustad (2000), were necessary in order to preserve its phonemic differences (e.g., *tā marbūta* is indicated by /eh/ in colloquial, rather than /a/). For the sake of simplicity for the nonspecialist, I indicate which form of Arabic was spoken only where necessary. Also for the sake of simplicity, commonly used Arabic plurals are indicated by adding *s* (e.g., *ḥijābs*, *jam‘iyyas*), except in those cases where that would involve the doubling of an *s*, in which case the broken plural is indicated (e.g., *majālis* rather than *majliss*). Proper nouns and terms with common English spellings are preserved as such (e.g., Nasrallah).

